



思者文库

壮语熟语

ZHUANGYU SHUYU


蒙元耀 编著

民族出版社



蒙元耀 编著

壮语熟语

 民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

壮语熟语/蒙元耀编著. -北京:民族出版社,2006.10
(思者文库)

ISBN 7-105-07905-3

I. 壮... II. 蒙... III. 壮语-熟语 IV. H218.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 122300 号

民族出版社出版发行

<http://www.e56.com.cn>

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

北京金若龙公司微机照排 北京艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月北京第 1 次印刷

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 16.5 字数: 460 千字

印数: 0001-1500 册 定价: 35.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(汉编一室电话: 64271909; 发行部电话: 64211734)

内容提要

本书选取壮族常用成语、谚语、格言、警句、歇后语等一千三百八十余条，给予直注、翻译。每个条目都有扼要的解释，并附上例句来表明用法。这些语言材料来自壮乡的社会生活，内容涉及壮族人民的生产经验、生活常识、道德观念、宗教信仰、价值取向以及为人处世的精神理念等诸多方面。熟语是壮族民间文学的一大构成部分，其语言活泼生动，优美传神，是壮语的精华所在。透过这些熟语，可以了解壮族人民的性格心态，进而研究壮族社会文化的一些重要特质。书中丰富的用例，也可以作为壮语文教学和语言研究的参考。

存在在思中形成语言。
语言是存在的家。人以语言之
家为家。思的人们与创作的人
们是这个家的看家人。

——海德格尔
《关于人道主义的书信》

一轮红日飞腾日，
千载阴云消逝时。
红水永清鱼信远，
瑶山奇险我心夷。
垦田植树地为动，
善舞能歌月亦迟。
学习好兼劳动好，
还从湖畔觅相思。

——谢觉哉

《给广西民族学院的同学们》

一九五八年十月三十一日



思者文库

策 划 陆卓宁 黄秉生 王尔勃

编委会 (以姓氏笔画为序)

马现成 王尔勃 农学冠 朱慧珍

苏志伟 陆卓宁 张泽忠 徐治平

黄秉生 黄显辟 覃国生 虞 农

《思者文库》序

费通

差不多七十年前，我从清华大学社会人类学专业毕业，准备去英国留学。在导师吴文藻和史禄国的帮助下，我和新婚不久的妻子王同惠决定先到广西做调查，这几乎可以说是中国社会人类学的第一次田野工作。我们在大瑶山里走村串寨，同惠做社会人类学的访谈，我做体质人类学的测量。大瑶山的生活很艰苦，我们却感觉非常快乐。同惠当时说：“我们出去了会追慕现在的生活的。”

天有不测风云。1935年12月16日，我误陷虎阱，负了重伤，动弹不得，同惠外出觅援，一去不归，七天后才于山涧找到她的遗体。大瑶山的调查，一死一伤，同惠永远留在了广西。那是一段不堪回首的往事，广西和瑶山都给我留下了难以忘怀的回忆。我和同惠合著了《花蓝瑶社会组织》，成为中国社会人类学的第一部田野调查报告，也把我和广西永远联系在一起。

从1978年以来，我已经数次访问广西和大瑶山，一直关注着那里的变化。最近，民族出版社的黄显辟先生，请我为广西民族学院老师们的学术丛书《思者文库》作序。我身体欠安，封笔已久，因为我和广西的特殊感情，更希望看到一批有才华的少数民族学者的成长和新世纪民族学术研究的的发展，因而难以推却。我没有精力细看这套书的内容，听编辑部的同志介绍，这是一批被广西文坛称

之为“相思湖作家群”的力作和广西民族学院推荐的学术专著，水平不低。

《思者文库》重在一个“思”字，鼓励思想的独创性。这套书主张“读有所思，思而后说，说之有理”，我是赞同这一提法的。还应加上一条，就是要密切关注广西社会的发展和人民生活的现状，从现实的生活中汲取营养。记得当年我从北京到达大瑶山，路上用了两个来月时间，然后就靠两条腿跋山涉水。对比今天的变化，恍如隔世。现在的学者做调查研究工作，条件便利多了，要做得更加扎实。广西是西部地区，也是少数民族地区，它的现状和未来都值得学人们关注和思考。

后生可喜，我鼓励他们在思考中创新，在创新中进步！

2004年9月20日

前 言

Vahbeij, 直译为带比喻的话, 在壮语里, 它包含了成语、谚语、警句、格言、歇后语及一部分固定语等, 特指壮族人民所熟悉的带有哲理性的语句或片语。它要么有绝妙的韵味, 要么有隽永的内涵, 其思想内容充满了令人折服的智慧。这些脍炙人口生动活泼的传神语句形象地反映了壮族人民对生活对周围世界的观察与认识。人们借它赞美勤劳勇敢的品格, 颂扬朴素谦虚的美德, 贬斥懒惰怯懦, 讽刺狂妄高傲。因此, 它不单是语言文化中的精品, 同时也是壮族人民的思想结晶, 是民风民俗的表现。

要认识一个民族, 最好从其语言文化入手。语言是思维的工具, 是维系社会的感情纽带, 同时也是一切文学的基础。然而这个基础如此博大, 要学习的东西很多, 但人的精力毕竟是有限的, 想以少胜多, 最好就是学习其中的精华部分。英语把谚语当作语言中的食盐, 没有盐巴的食物是淡而无味的。汉语把成语典故看作文学的精髓, 认为不会用成语典故, 写文章或说话就缺乏文采。壮语则把熟言当成思想敏捷聪明睿智的标志, 善用熟言必定是智者。所以了解壮族的熟言, 往往也就能理解壮族人民的口头文化、口头文学的特质和思想内涵。

壮族有悠久的历史, 有着厚重的文化积累。壮语里有丰富的 vahbeij, 便是一个绝好的明证。无论是从文学性还是从思想

性去分析，vahbeij 都具有自己浓郁的民族特色。这不仅是壮族文化的财富，也是世界文化的共同财富。分析它、研究它，把其中的精华发扬光大，这也是壮族人民对全世界人类文化的一个贡献。

体例说明

一、条目用黑体字排列。

二、条目次序按壮文声、韵母序列编排。同一声母的条目按韵母的先后次序排列。

三、例句中用“~”表示该条目。

四、例句不止一个时，用“/”分隔例句。

五、例句译文放在圆括号内。

六、索引按大致内容分类，故有些条目分属不同栏目。虽有重复之嫌，但方便检索。

壮语的神韵

熟语是壮族地区流传的语言珍品，是壮族人民喜欢运用的熟悉语句。人们在长期生产实践和社会经历中总结了丰富的经验，这些丰富的生产生活经验被提炼成语、警句、格言、谚语、歇后语等精练简洁的形式。这种凝练的语句有它特别的用意或特定的内涵。其中有些告诉人们某种经验，有些告诉人们某个道理，还有些则是因种种不便需要表达特殊含意而要用到的。正因为熟语不同于寻常语句，它具有表达上的特殊功能，所以人们特别爱留意它。在民间，那些能说会道的高明之上常在恰当时候用一两句熟语点到要害上，充满机智的话语能使人翻然顿悟，豁然开朗，因此人们就觉得这些人讲话很得要领。

会用熟语，好比会烹调的人善用调料。在关键时刻用上一两句熟语，胜于说十句八句平常的话。人们十有八九是愿意讲道理，愿意接受道理的，而熟语恰恰是最具哲理性，最有说服力，并且言简意赅。熟语一出口，人们就得动脑筋思考三分。它生动传神，容易入耳入脑，人们乐意用，其道理也就在此。

壮族的熟语在酒席上劝酒敬酒摆道理或在盘歌互答的时候最容易见到。特别是恋爱期间情人互相盘问考查，在他们所唱的情歌里，时不时就会用上熟语来斗智谋，比机巧。那些熟语用得巧妙精明的，人们听了会由衷地佩服。

壮族是一个历史悠久的古老民族。壮族的先民一直在华南这块

热土上辛勤劳作，他们在这片山青水秀风光明媚的土地上创造了璀璨的稻作文化和铜鼓文化。给历史留下了诸如花山崖壁画那样千古难解的谜，也留下了像太平天国之类波澜壮阔惊天动地的雄壮悲歌。千百年来，壮族人民在这里繁衍生息，这方土地的一草一木无不打上壮族血质的印记。这里的山山水水也在壮族的文化中形成了色彩鲜艳棱角分明的特质。

语言是社会文化现象，同时也是社会生活的反映。由于生存环境以及历史文化背景的差异，壮语熟语在很多方面形成了自己浓郁的民族特色。尤其是那些带有哲理性的熟语，更是把壮族人民的价值观、道德观、人生观以及为人处世的传统观念、待人接物的心态、观察世界处理事情的思维方式表达得淋漓尽致。

要了解壮族的历史文化，就得了解壮族的语言。熟语是壮语的精华所在，它从各个角度反映了壮语精美的韵味，折射出壮族思想文化的浓郁色彩。无论是语言运用，或是文学资料，壮语熟语都不失为优美的精品，它是壮族文化的瑰宝之一。而要准确理解壮语熟语精湛深邃的内涵，就必须了解它的结构形式、思想内容和艺术特色。

一、壮语熟语的构成

从音节结构上看，壮语熟语长短不一，音节或多或少。有两三个音节构成的，如 *dumq heng*（煮砧板）、*myonx ek*（挣脱牛鞭）、*seiq da*（势利眼）、*got gabi*（抱大腿）、*gyaeq gwnz rin*（石头上的鸡蛋——独生子）；也有四五个音节构成的，如 *gyangngoenz da ndongq*（光天化日）、*faenz faex coep rumz*（伐木偏偏遇大风）、*da gvangq dungx gaeb*（眼宽肚子窄）、*doxduengh roengx raengz*（互相拉扯下深潭——同归于尽）、*cug rieng max doxdik*（挑拨离间）。更有一句话两句话甚至排比成串的，如 *ciengeiz laeg gaj ma dai menh guh gyaq*（千万不要打死狗才讲价）、*goenh dwk fwngz meh riu, haeux roengz cauq lwg angq*（锄人手母笑，米下锅儿欢）、*guk heuj vangq,*

dangh da mong (崩牙虎, 滕眼蛇——人老无用)、laebcou miz fwn doek, bae lid loek ma ranz; laebcou nditndat yanz, cek canz bae guh loek (立秋有雨下, 去把水车拆回家; 立秋太阳大, 拆了晒台做水车)。与汉语成语的四字格占主要地位的情况不同, 壮语熟语的音节字数不太严整。这种不拘长短的特点, 正是它口语化的一个显著色彩。熟语多数是从口语材料中提炼出来的, 有一部分是从歌谣中的名句转化而来。口语材料的随意性大, 音节结构不拘一格纯属自然。

从构成形式来看, 熟语有谚语、格言、警句、歇后语等。其中农谚占有很大分量。如 cinfaen faen haeuxceh (春分分谷种)、samyied mbouj daj goek, loegnyied bae lawz aeu (三月不打根基, 六月去哪收获)、muengzcungq ndaej gwn di, habceiq ndaej gwn lai (芒种得吃点, 夏至得吃多——夏至之后玉米才有收成)。

至于气象谚语, 那就更为丰富了, 春夏秋冬各季节都有, 而且与农事的关系非常密切。如 laebcin famh deng fwn, aemq gyaep daengz cingmingz (立春之日天犯雨, 背着斗笠到清明)、seiqnyied haeuj laebhah, raemx gvaq dah linzlinz (四月进立夏, 水过河粼粼)、seiqnyied bet, raemx naz riuz letlet (四月八, 田水流哗哗)。这三句农谚说的是春夏季节壮族地方雨水充沛, 有催促人们抓紧耕种的意思。而 hawxsij dai duz lwg, gingcig dai duz meh (雨水死牛仔, 惊蛰死母牛), 除了告诉人们初春之际冷暖不定外, 还含有保护好耕牛的寓意。如 loegnyied loeg, lwgdauz doek laj goek (六月六, 桃子落在树根下)、betnyied cib haj, cienq naj bae coh feiz (八月十五, 转脸去向火), 则透露出高寒山区的物候、气候均不同于寻常地方, 有劝人因地制宜搞好耕作的含意。

当然, 有些熟语直观地看其内容是涉及农事的。如 biek doxlawh guh aen, maenz doxlawh guh ce (芋头轮流成个, 红薯轮换做种), 此话的表层含意是说芋头、红薯之类充当种子的部分与作为果实的部分没啥区别, 只是相互轮换替代而已。然而其深层意思

却是表达“同样的景况每个人都得经历”，即“椅子轮流坐”，谁都有为人父母的一天，谁都有老病的一天。所以其真正含意是劝儿子媳妇一辈要善待长辈老人，谁都会有力衰体弱干不了活的一天。想要日后孩子待自己好，自己现在就必須好好照料长辈给儿孙们做榜样。此话的寓意是很深刻的。

格言警句之类，也是壮语熟语的一大组成部分。这些名言大都富于哲理，颇值得深思和玩味。如 *daemz doengzdoq mbouj bya, naz doengzdoq mbouj haeux*（公共塘无鱼，公共田无米），意为凡是公众的产业效益就低，因为是大伙所有，要么谁都不管，要么谁都可以随意侵占。此话的深层含义是只有属于自己的东西才会用心照料管理。如 *guh hong mbouj haetneiq, cix haetneiq ra hong*（工作不努力，就得努力找工作），这是奉劝人们要珍惜工作岗位，要有敬业精神。没有事业心，工作不卖力，被辞退后就要四处奔波找活干。再如 *caeg dwk lij lw longj, feiz byaeu mbouj lw canz*（贼劫尚余春槽，火烧不剩残渣），这是说防火比防盗更为重要。而 *guh caeg gwn mbouj miz, gonh dah gwn mbouj biz*（做贼为生不寓，辟鱼为生不肥），说的是人生要走正道，实打实地干活，不务正业永远没有出息，要被人鄙视的。*mbat ndeu deng dawz, cien mbat deng laih*（一次被抓，千次被赖），此话训诫青少年，不可心存侥幸去做歪门邪道的事情，一旦失足，则要背上骂名而洗脱不清，永远被人怀疑品行不端。

歇后语在壮语熟语中也不时可见。如 *iet din hawj vaiz caij*（伸脚给牛踩），其后半部分没说出来——*ra dai*（找死）。这种只说半截的话，因其使用暗喻的修辞手法，形象、生动地表达了说话者的意思，所以后半截的话往往不需点明。如 *gip sip haeuj rwz*（捡起虱子放进耳）——*gag ra saeh haeuj ndang*（自找麻烦事上身）、*gek dah yawj vunz feiz coeb ranz*（隔河看人火烧屋）——*youq henz yawj ndwi*（在旁看热闹），人们通常只说前半部分，听者就心领神会了。这类表达方式因为十分传神简练幽默，所以人们用它来批评、责怪他人，往往不那么刺耳生硬，比较容易接受。

固定结构在此特指一些稳定的搭配形式。它们常附带表达一些词汇意义之外的特殊含义，如 *baenz...baenz...*, *fouz...fouz...*, *mbouj...mbouj...*。这些格式用相对或相近的两个词来配对使用，从而形成一种比况效果。如 *baenz feiz baenz hoenz* (灰飞烟灭)、*baenz bi baenz ciuh* (长年累月)、*fouz bien fouz haenz* (无边无际)、*fouz gyaeuj fouz rieng* (没头没尾)、*mbouj hwnz mbouj ngoenz* (没日没夜)、*mbouj goek mbouj gaen* (无根无由)，这些固定的搭配形式起到了一种类似比喻的功能。

从语言材料的来源看，熟语的大部分是本民族固有的，如 *roeglaej doek ndoengi mba* (麻雀落到粉簸箕)、*ndaej bya lumz red* (得鱼忘筌)、*haeux fag dauq gaeuz gyaeuj* (谷穗饱满却低头)、*gvej noh guh baez* (割肉做疮) 等，这些都是地地道道的民族说法。从语言材料到表达方式，都带有浓郁的壮族思想色彩。但是壮语受汉语的影响很深刻，汉文化明显渗透到壮族人民生活的每个角落。熟语也不例外。很多熟语就直接引自汉语，形成鲜明的一类。如 *it sim it eiq* (一心一意)、*sam sim song eiq* (三心二意)、*mbouj guenj sam caet ngeih cib it* (不管三七二十一)、*sam caeuq loeg hab* (三凑六合)、*sam cai bet nanb* (三灾八难)、*baiq dien baiq deih* (谢天谢地)、*it cing ngeih cuj* (一清二楚) 等。这些熟语的意义和用法全如汉语，丝毫不走样。与现代汉语略有不同的是它们更多地保留了一些中古汉语的语音特点。如还保持塞韵尾 / -p、-t、-k/ (*cib* 十、*it* 一、*loeg* 六) 和鼻韵尾 -m (*sam* 三)。这些特点同时也说明它们进入壮语已经有很长的历史了。

二、壮语熟语的内容

壮语熟语大致可以涵盖四个方面的内容：生产知识、生活知识、人生哲理、处世经验。前边谈到农谚时已经涉及了不少生产知识，其实农谚之外尚有许多熟语是有关生产劳作的。如 *da raeh mbouj yawz maeg, cax nyaeg mbouj yawz fouj* (眼利不如墨线直，刀

剃不如斧头劈), mbouj rox guh hong hong cix nyaengq, mbouj rox dwk ndaengq ndaengq cix mong (不会干活活就忙, 不会染布布就灰), boux gaenx gwn haeux bib, boux gik gwn haeux fag (勤人吃瘪谷, 懒人吃好谷), 等等。劳动生产是社会发展的保证, 劳动经验的传播是非常重要的。在壮族中, 这些经验正是借助熟语的形式口口相授而得以传世的。

生活经验方面, 熟语也有相当丰富的表达。如 gwn lwgmaenj dungx cauq, gwn lwgdaux dungx ndon, gwn lwgleiz haex conh (吃李子肚饥, 吃桃子肚闹, 吃梨子腹泻), hab bak mbouj hab dungx (合口味不合肚), gwn mbwk dangq roengz doj (大吃如参赌), 这些话提醒人们, 饮食生活要有节制, 暴饮暴食对人不利。在爱情婚姻方面, 不少喻言也闪耀着智慧的光辉。如 cienzngaenz mbouj yawj, gouh dawh doengzbingz (不看金钱, 只看筷条齐平) ——择偶不要只看中金钱, 要重视人品, 尤其是相互平等, 以心待心; gvan baz mbouj caezhoz, gvaq ngoenz hoj gvaq bi (夫妻不齐心, 度日如度年) ——夫妻要心心相印才能过好日子, 否则同床异梦怎么过得一辈子; byaek ndij haeux gvan baz, yaek doxra haet baenz (夫妻恰如饭菜, 相互依赖才行)。这些熟语道明了壮家人的爱情婚姻价值观念。

无论是人生大道理还是生活小常识, 壮语熟语都分别从不同的角度体现了壮家人的心态以及文化意识, 反映出自己民族的传统观念。

壮族人民崇尚劳作, 所以有 guh hong daih 'it, gaem bit daihngaih, seng'eiq daihsam (做工第一, 拿笔第二, 生意第三) 的说法, 而 din fwngz cauq cix raemx mboq, boh meh hawj cix raemxrongz (亲手创造的财富是泉水, 父母给的财富是洪水) 是强调自力更生, 自己创造美好的人生。

壮族人民长期处于自给自足的半封闭农耕社会, 加上交通不便造成阻隔, 人们对商品经济一向不太热心, 如 cib ngoenz guh buenq